



培德中心
Pui Tak Center

年度報告 2021

愛



服侍



見證

親愛的朋友：

直到2020年7月，正是財政年度的開始，培德中心仍在尋找新常態。過往我們的服務都是實體的。那時，我們曾經考慮把成人輔導轉為線上模式以擴大我們的義工團隊，但當時這對我們的學生和導師來說太複雜了。

當疫情使線上服務變為必要時，我們的職員、義工和項目參與者則迅速做出了調整。在這年度裡，我們總共開了14,000次的Zoom會議，並有超過150,000名參與者參與了近1,200萬分鐘的會議。其中包括成人一對一輔導、兒童及青少年課後輔導、各種課程和線上講座。我們的線上服務甚至讓遠及其他國家的人也可以參與，其中有一百多人來自中國、加拿大、台灣、日本和哥倫比亞各地。

遙距服務也帶來了新的挑戰——如何衡量及提供資源針對社區新的需要，並如何推介我們的服務。同時，我們的職員也在傾聽社區居民的掙扎——被解僱、對現在和未來感到焦慮、擔心家人是否會感染COVID-19，等等……

雖然我們失去了一些固定收入，但也感恩地獲得新的資金，因此沒有裁員。反而開展了新項目，例如：移民服務站和高中生畢業後規劃項目。

我們也發現只張貼及分發宣傳單張并不足以傳達信息，所以必須尋找新的溝通方式。如今，我們開始大量使用二維碼、微信和網站來發佈培德消息。在過去一年，我們的網站看到超過15,000名訪問者。

在2021財政年，我們總共服侍了4,658人，比過往服侍的人數增加了50%。這些人除了參加我們的常規項目，還有機會透過我們的新項目受惠，如：失業援助、食物分配、經濟援助和疫苗接種。

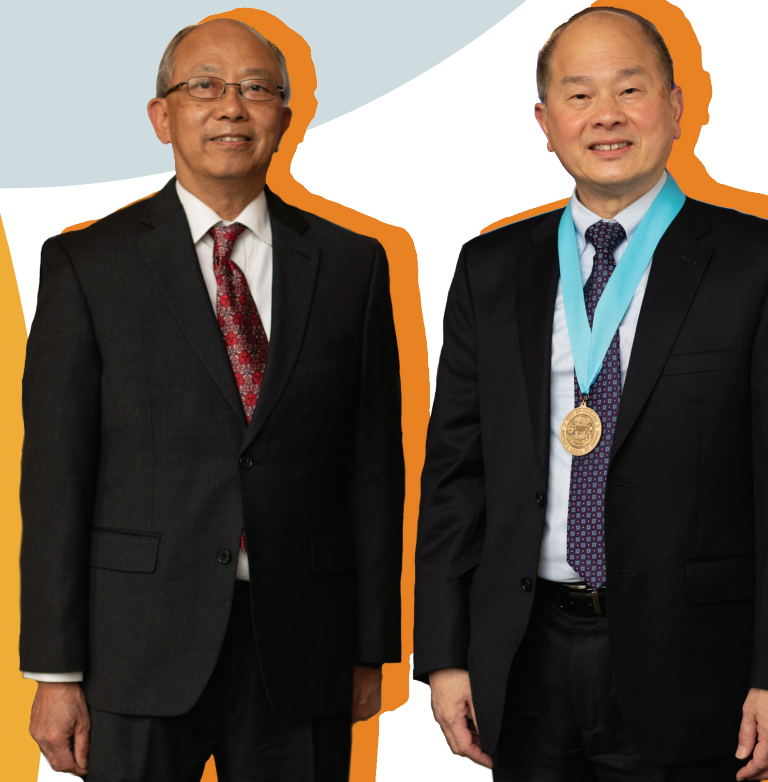
另外在4月的時候，芝加哥市長Lori Lightfoot授予培德中心首屆的市長榮譽勳章，以表揚在2020年特別在COVID-19疫情期間為芝加哥居民做出非凡貢獻的個人和組織。培德中心因「在疫情期間加緊為受災嚴重的亞裔社區提供全面的服務」而獲得認可。

感謝上帝為我們的職員加添屬靈的韌性和身體的力量。當他們實踐「愛、服侍、作見證」這座右銘時，他們在疫情帶來的焦慮中看到了人們對福音的新開放。

同時，若沒有你們的鼓勵、祈禱、奉獻，及並肩作戰的義工，我們是沒辦法做到這一切。衷心感謝！

Ken Chow 曹天傑
董事會主席

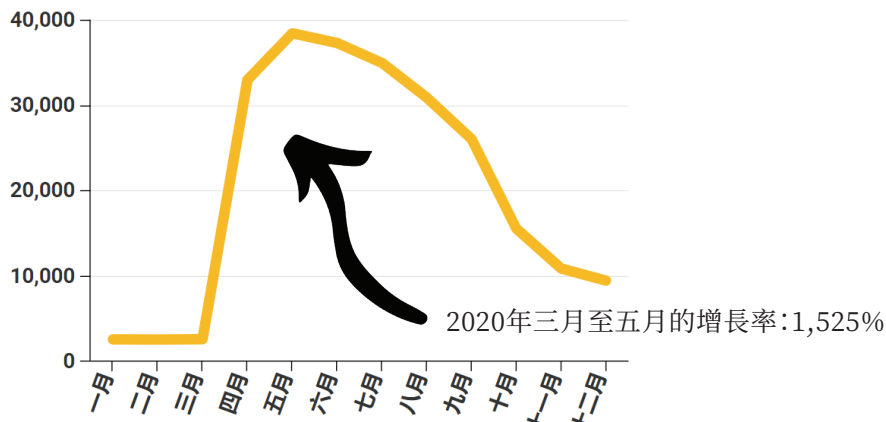
David Wu 吳常義
行政主任



社區影響

失業人仕

2020年伊利諾伊州失業的亞裔



從2020年3月起，唐人街社區許多失業人仕因為得不到伊州政府失業局的幫助而轉向培德中心求助。疫情期間，我們總共協助的失業案件為779人次。雖然今年許多人重新找到工作機會，我們仍然在

2021財政年幫助了260人。

食物分配

培德中心與華人基督教聯合會、芝城華商會、華埠更好團結聯盟、ESDC、伊州第二區議員馬靜儀和第25區區長盧漢士在中國城食物分配活動合作。從2020年4月開始到2021年10月結束，

近一萬戶人家在30次的分配收到了食物袋。



經濟援助



芝加哥彈性基金為未能獲得政府的紓困現金的家庭提供直接的經濟援助。培德中心被指明專門提供中文申請協助，

並幫助了290個家庭各獲得1,000美元。

語言援助

移民服務站僅在六個月內已經服侍了978名客戶，比最初預計的服務人數多出兩倍。



伊州公共服務部在2021年1月正式指明培德中心為芝加哥中國城的第一間移民服務站。透過這筆資金，培德中心幫助新移民及其他英語能力有限的人解決日常生活中遇到的問題，並介紹其他社區機構及政府資源。

疫苗接種

2021年2月至11月：我們的疫苗接種站提供給近5,000人超過一萬劑疫苗。



2021年2月，當COVID-19疫苗還很難找時，培德中心與棱鏡實驗室合作，為中國城社區的居民接種疫苗，以針對服侍面對語言和科技困難的居民。從5月開始，我們開啟了每週3天的疫苗接種站，並將持續到2022年年初，以便長者及兒童可以接種疫苗及加強劑。

成人教育及培訓

「我在中國任職了十七年的會計，但來到芝加哥後只能做家務助理，因為我英文不好。透過培德中心，我從初學班升到了第二級英文班，已經可以聽明白一般英語對話。我的目標是拿到美國的會計證書，做回以前的工作。」

-現任成人英文班學生



快到我們的
YouTube頻道上
觀看完整的故事
及其他學生的分享!

成人教育及培訓部門幫助學生增進英文以找到更合適的工作、升學、成為美國公民，並與本地人更暢談。本部門的項目包括：英文班、入籍班、一對一輔導和餐飲衛生課程證書課程。

疫情、移民人數減少及學生不喜歡遙距學習等原因導致整體的入學率下降。意外地，來上課的學生的出勤率及學習成績反而比以往要好。



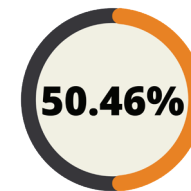
教室以外

「在老師及ESL過渡協調員的熱情鼓勵下，我決定報讀社區大學的幼兒教育系。雖然我年齡不小，而且孩子們都長大工作了，但我覺得自己獲得了第二次機會追求目標、更好地融入美國，生命充滿活力。」

-前任英文班學生



英文班
註冊人數：763



完成一級州政府承認
ESL水平學生比率



學生平均
出席小時：199.9



成為美國公民：
32



獲取餐飲衛生課程
證書人數：213



成人輔導班
學生：141



義工教職員：
65



成人輔導義工
總時間：823小時

兒童及青少年

疫情當下，我們的兒童、青少年及音樂項目都隨着學校轉為線上模式進行。導師及學生都必須適應新的學習模式帶來的挑戰。

我們的兒童部不得不取消2020年的暑期啟航班和星期六興趣班，還把課後輔導改為網上學習。當我們察覺雙職父母在日間沒辦法監督孩子在線上的學習，便開始了兒童日間學習計劃來幫助這些家庭。



兒童課後輔導:20
兒童日間項目:5



鋼琴學生:45



青少年課後輔導:42
青少年暑期英文班:35



義工學習:63
ASM學員實習:100



高中畢業後規劃計劃:27
一對一輔導會議:544

青少年部的所有活動也都移上網。導師們努力地說服不開鏡頭的學生們，卻很可惜地每天只能面對電腦屏幕上一塊一塊的黑色框框。我們的項目已經在針對英文有限及追不上學術進度的青少年，可以想象線上學習要克服的挑戰更大了。感謝上帝，我們的導師們依然盡心盡力地陪伴這些年輕人。

2021年夏天的到來帶來了希望，因為12歲以上的孩子可以接種疫苗。許多青少年趁機報名做實體義工，在一次針對青年的疫苗接種活動幫忙。這是一年多來，青少年和導師們第一次重逢，真是難得的一聚。

高中畢業後規劃計劃

於2020年10月，我們獲得了伊州社區大學委員會的資金開展新計劃幫助新移民高中學生規劃畢業後的生涯，包括如何升讀大學或其他就業機會。由於語言有限及父母對未來選擇的不熟悉，許多移民青少年缺乏高中畢業後該做什麼的指導。這次的新計劃幫助了14名高中四年級和13名高中三年級的學生，提供英語課程、寫作協助、一對一輔導、講座和校園訪問的機會。經過同學們的努力，以及教職員堅持對學生保持高期待，這14名高中學生順利進了大學！

學生分享

「各式各樣的講座教導了我如何規劃暑假。」

「不同的導師會針對不同的領域，幫助我們報讀大學的過程中作最好的選擇。輔導老師也時常追蹤我們的學習進度，確保我們做好高中該完成的每一步。」

「我在學費資助方面遇到了一些問題，但透過與輔導老師的對談，我順利得到了足以我上大學的一切所需。精神上的支持對我來說非常重要，所以我很感謝有人在身邊詳細解釋大學申請過程並幫助我為未來做好準備。」



社區項目

移民服務站

多年來，培德中心的職員忠心地幫助新移民及英語能力有限的人。在2021年1月，伊州公共服務部指明培德中心為中國城第一間移民服務站。移民服務站服務範圍包括：回答移民的問題、將有需要的人轉介到可以幫助他們的機構、透過案例管理解決問題，並為經歷危機的人提供援助。移民服務站僅在六個月內已經服侍了比最初預計的服務人數的兩倍。由此可見，社區的需求非常膨大，同時也反映了職員對社區的關懷。



蔣太太九月份入院時，手裡拿著一小盒月餅。原來，這盒月餅是蔣先生幾天前從移民服務站收到的，因為讓蔣太太想起家鄉而帶去醫院了。透過一個月餅和禱告，蔣先生感受到了上帝的愛。雖然他不是基督徒，但他從服務站職員受到的愛與幫助使他覺得培德中心成為了他的大家庭。

「在我人生最低谷，連最親密的朋友和孩子也無法幫助我的時候，培德中心給了我需要的幫助。

去年四月，我老公突然去世加上我自己失業，家裏變化非常快。除了情緒低落，還無論嘗試多少遍都無法成功提交失業保險金申請，使我非常抑鬱。在那無助的時刻，朋友推薦我去培德中心尋求幫助。

通過一個又一個電話的跟進，移民服務站的職員幫我成功聯繫失業局解決我申請的複雜問題，最終拿到了失業金。他們的幫助使我能夠在疫情期間安心生活，因為失業金可以幫助家裏的支出。」



-接受失業金申請協助者



非重複受助人數：
978



線上講座:12
講座參加人數:341



受助個案
案次:1,263



殘障人士服務



服侍的家庭：49

Poimea社區日間服務和家庭支持小組在疫情期間都轉為線上模式。很感恩這些線上聚會造福了許多過往因交通不方便而無法參加的家庭。他們在線上有機會聆聽聖經教導、學習生活技能，並彼此建立關係。

「由於Poimea去年一直在線上舉行，我才能夠有機會觀察我兒子的學習情況。他不僅作筆記和積極提問，他的記憶力和創意思維也提高了許多。我很感恩我的兒子成為了如此開朗和外向的人。」

-Poimea學生的家長

問題賭博項目

賭博在華人文化中是流行的娛樂活動。然而，一些沉迷於賭博的人可能會跨越娛樂的界限——因不受控制的賭博而失去收入、家庭和生活。這就是所謂的賭博障礙或問題賭博。賭博障礙的治療和康復是可能的。我們的問題賭博項目旨在教育社區成員、提高成人和青少年對這個重要話題的意識，並為那些陷入困境的人和家人提供支援。

「我們社區的居民需要了解問題賭博的危害。我希望將來會有更多關注這個主題的教育。」

-線上講座參與者

外展事工

在經歷了培德中心同工的愛和服侍後，有許多人更願意了解基督徒為何與眾不同。有人主動表達興趣，如：一位長者以前不喜歡基督徒，但在得到幫助後成功申請長者公寓，他對福音表示開放，願意學習更多。也有的人透過每週舉行的美國文化課、尋求者和初信者查經班、盼望班和英語角落，而開始探索信仰。



週間項目
平均出席率：85



外展活動
參加者：117



洗禮見證



洗禮
人數：11

May在2015年10月來到芝加哥。由於家庭出現意外狀況，她情緒變得低落，甚至無法入睡。這段期間，一位朋友邀請她去教會。很神奇地，優美的詩歌幫助她進入睡眠。2021年初，她開始參加培德中心的線上星期五英語角落。這不僅提高了她的英語能力，還讓她有機會認識耶穌。她的小組長也通過各種方式關心她，例如和她練習英語會話，或者接送她的孩子放學。這一切讓她感受到上帝的愛，因此她決定跟隨耶穌，並於六月受洗。

財政總結

2021 財政年
7/1/2020 to 6/30/2021

收入

政府資助	\$2,086,694
項目費用	\$178,588
個人及教會	\$174,867
基金及企業	\$113,739
承包費用	\$84,824
雜項	\$24,997
實物捐贈	\$299,700
總收入	\$2,963,409

支出

工資	\$1,584,658
福利	\$329,633
設施使用	\$255,495
設備/折舊	\$119,239
活動項目	\$77,091
合約工人	\$71,301
專業費用	\$43,758
其他	\$133,120
實物出租及服務	\$299,700
總支出	\$2,913,995
盈餘	\$49,414

在2021財政年，有273位個人及家庭單位慷慨地捐獻給培德中心。

提供資金、項目或顯著實物支持的機構：

After School Matters, Center for Asian Health Equity/Asian Health Coalition, Center Point Church, Chinatown Parking Corporation, Chinese Christian Union Church (in-kind rent), Dollar General Literacy Foundation, The Grainger Foundation, Greater Chicago Food Depository, Illinois Coalition for Immigrant and Refugee Rights, Illinois Community College Board, Illinois Department of Human Services, Lloyd A Fry Foundation, Molina Healthcare Charitable Foundation, Phoenix Bean, Prism Health Labs, Salesforce Foundation (in-kind), USDA Farmer to Families, Wellspring Alliance Church and Willow Creek Community Church.

本財政報告表是由Illinois NFP Audit & Tax, LLP審核，可要求提供。

2021財政年期間，成人教育及培訓部門接受了\$469,090的聯邦資助，這是本部門25.8%的總成本。

董事會成員

Ken Chow—主席	James Hwang (7/2021上任)
Kwok Nam Shiu—副主席	Kin On Lau
John Wong—司庫	Danny Mui
Vincent Tse—秘書 (2021財政年)	Sally Song
Judy Fan-Hsu—秘書 (2022財政年)	David Wu
Matthew Chan	Ellen Yu (7/2021上任)
Julia Cheng-Kuk (至6/2021)	Cheuk Yung (7/2021上任)
Philip Chow (至6/2021)	

職員及義工

成人教育及培訓

Walter Schoenfuhs 成人教育及培訓經理
Man Ying Tam 電腦中心協調員
Ivy Lee ESL數據協調員
Sandy Louie ESL學生服務協調員
Grace Jin ESL過度協調員
Judy Fairbairn ESL輔導協調員

行政

David Wu 行政主任
Ruth Lin 發展協調員
Jan Mei 接待員

2021財政年期間，有50名半職員工在英文班、課後輔導、音樂課、行政事務等項目提供服務。

我們也要感謝所有在我們的成人英文輔導和對話班、兒童和青少年課後輔導、食品分發、法律諮詢、外展、稅務準備、疫苗接種站和講座等項目中服役的義工。

兒童及青少年事工

Karen Lee 行政主任助理
Tiffany Man 青少年事工協調員

社區事工

Judi Chow 移民服務站協調員
Wing Sun Tam, Cybal Wong, Hazel Or, Meisun Shiu, Victor Lee 社區服務專員
Eunice Liao 心理健康輔導
Rosalie Der 殘障人士服務協調員
Waiyi Louie 殘障人士支持小組專員
Wai Siu 社區外展專員



Pui Tak Center



Pui Tak Center



ChicagoPTC

掃描二維碼閱讀
英文版的年度報告

Scan QR code to access the
Annual Report in English



2216 S Wentworth Ave, Chicago, IL 60616
312-328-1188 | www.puitak.org